

ერთი მხრივ, სსიპ - განათლების ხარისხის განვითარების ეროვნული ცენტრი (შემდგომში - შემსყიდველი), წარმოდგენილი მისი დირექტორის თამარ მახარაშვილის სახით და მეორე მხრივ, შპს „თბილისის ბიზნეს სახლი“ (შემდგომში - მიმწოდებელი) წარმოდგენილი მისი დირექტორის მინდობილი პირის, ნათია სამადაშვილის სახით (სანორატო მინდობილობის სანოტარო მოქმედების რეგისტრაციის ნომერი N190080603), სახელმწიფო შესყიდვების შესახებ საქართველოს კანონმდებლობით გათვალისწინებული მოთხოვნების დაცვით, აუქციონის გარეშე გამოცხადებული ელექტრონული ტენდერის (სატენდერო განცხადების ნომერი NAT200019104) საშუალებით, ვდებთ სახელმწიფო შესყიდვის შესახებ წინამდებარე ხელშეკრულებას.

მუხლი 1. ტერმინთა განმარტებები

- 1.1. ხელშეკრულება - წინამდებარე სახელმწიფო შესყიდვის შესახებ ხელშეკრულება, რომელიც ხელმოწერილია მხარეთა მიერ, მასზე თანდართული ყველა დოკუმენტითურთ.
- 1.2. შემსყიდველი - ორგანიზაცია, რომელიც ახორციელებს შესყიდვას.
- 1.3. მიმწოდებელი - პირი, რომელიც ახორციელებს მომსახურებას ხელშეკრულების ფარგლებში.
- 1.4. ხელშეკრულების ღირებულება - საერთო თანხა, რომელიც უნდა გადაიხადოს შემსყიდველმა მიმწოდებლის მიერ ხელშეკრულებით ნაკისრი ვალდებულებების სრული და ჯეროვანი შესრულებისათვის.
- 1.5. დღე, კვირა, თვე - კალენდარული დღე, კვირა, თვე.
- 1.6. ფორსმაჟორი - მოცემულ შემთხვევაში აუცდენელი დაუძლეველი ძალა, რომელიც დგება მხარეთა ნებისგან დამოუკიდებლად და ატარებს წინასწარ გათვალისწინებელ ხასიათს, კერძოდ, მიწისძვრა, წყალდიდობა, ხანძარი, ომი, რევოლუცია, აჯანყება, იმპორტისა და ექსპორტის აკრძალვა, აგრეთვე სხვა გარემოება, რომელიც შეუძლებელს ხდის ხელშეკრულებით ნაკისრი ვალდებულებების შესრულებას ან იწვევს არათანაზომიერად დიდ ხარჯებს მათ შესასრულებლად.

მუხლი 2. ხელშეკრულების საგანი

- 2.1. ხელშეკრულების საგანია ცენტრის საკუთარი შემოსავლების წყაროდან მთარგმნელობითი მომსახურების (CPV 79530000) შესყიდვა, ამ ხელშეკრულებით გათვალისწინებული ანაზღაურების სანაცვლოდ.
- 2.2. ხელშეკრულებით გათვალისწინებული მომსახურების აღწერა მოცემულია დანართში, რომელიც დაერთვის ხელშეკრულებას და წარმოადგენს მის განუყოფელ ნაწილს.

მუხლი 3. ხელშეკრულების ღირებულება

- 3.1. ხელშეკრულების საერთო ღირებულება შეადგენს 15000 (თხუთმეტი ათასი) ლარს.
- 3.2. ხელშეკრულების ღირებულება მოიცავს მომსახურების შესყიდვასთან დაკავშირებულ ანაზღაურებას საქართველოს კანონმდებლობით გათვალისწინებული ყველა სახის გადასახადისა და მოსაკრებლის ჩათვლით.

მუხლი 4. მიღება-ჩაბარება და ანგარიშსწორება

- 4.1. მომსახურების გაწევა დასტურდება შემსყიდველისა და მიმწოდებლის უფლებამოსილი წარმომადგენლების მიერ მიღება-ჩაბარების აქტზე ხელმოწერით. შემსყიდველის მხრიდან მიღება-ჩაბარების აქტის ხელმოწერაზე უფლებამოსილია ცენტრის იმ სტრუქტურული ერთეულის ხელმძღვანელი ან მისი მოვალეობის შემსრულებელი, რომლის ინიციატივითაც ხდება აღნიშნული მომსახურების გაწევის მოთხოვნა.

4.2. მიღება-ჩაბარება მოხდება ყოველი ფორმდება ყოველი თვის ბოლო კალენდარული რიცხვიდან არაუგვიანეს 05 (ხუთი) სამუშაო დღისა, გასულ თვეში ფაქტობრივად გაწეული მომსახურების მიხედვით, ხოლო დეკემბრის თვის მიღება-ჩაბარება განხორციელდება 2021 წლის 25 დეკემბრის ჩათვლით.

4.3. მიღება-ჩაბარების აქტის ხელმოწერასთან ერთად, მიმწოდებელი ვალდებულია, წარმოუდგინოს შემსყიდველს საქართველოს კანონმდებლობით გათვალისწინებული შესაბამისი საგადასახადო დოკუმენტაცია.

4.4. მიმწოდებელთან ანგარიშსწორება ხდება ეტაპობრივად, ფაქტობრივად გაწეული მომსახურების ღირებულების შესაბამისად უნაღდო ანგარიშსწორების ფორმით ეროვნულ ვალუტაში მიმწოდებლის მიერ ხელშეკრულებაში მითითებულ საბანკო ანგარიშზე.

4.5. ანგარიშსწორება განხორციელდება მომსახურების მიღება-ჩაბარების აქტის გაფორმებიდან 10 (ათი) სამუშაო დღის განმავლობაში, მიმწოდებლის მიერ გაწეული მომსახურების შესაბამისად.

მუხლი 5. მომსახურების გაწევის ვადა და ადგილი

მომსახურების გაწევა მოხდება 2021 წლის 01 იანვრიდან, 2021 წლის 25 დეკემბრის ჩათვლით ეტაპობრივად, შემსყიდველის მოთხოვნის შესაბამისად, ელ. ფოსტის (info@eqe.ge) მეშვეობით.

მუხლი 6. მხარეთა უფლება-მოვალეობანი

6.1. შემსყიდველი უფლებამოსილია:

ა) ნებისმიერ დროს განახორციელოს მიმწოდებლის მიერ ნაკისრი ვალდებულებების შესრულებისა და ხარისხის კონტროლი;

ბ) გამოითხოვოს მიმწოდებლისაგან ხელშეკრულების პირობების შესრულებასთან და მომსახურების გაწევასთან დაკავშირებული დოკუმენტები;

გ) ამ მუხლის 6.3 პუნქტის „გ“ ქვეპუნქტით გათვალისწინებული ვალდებულების შეუსრულებლობის შემთხვევაში თავად მიიღოს ზომები წარმოქმნილი ხარვეზების გამოსწორებისათვის და მოსთხოვოს მიმწოდებელს შესაბამისი ხარჯების ანაზღაურება ან გამოქვითოს ეს თანხა ხელშეკრულების მიხედვით მიმწოდებლისათვის გადასახდელი თანხიდან.

6.2. მიმწოდებელი უფლებამოსილია მოსთხოვოს შემსყიდველს მომსახურების ღირებულების ანაზღაურება ხელშეკრულებით გათვალისწინებული ვადებისა და პირობების დაცვით.

6.3. მიმწოდებელი ვალდებულია:

ა) ჯეროვნად, კეთილსინდისიერად, დათქმულ დროსა და ადგილას შეასრულოს ხელშეკრულებით გათვალისწინებული ვალდებულებები.

ბ) შემსყიდველთან შეუთანხმებლად არანაირი ფორმით არ გადასცეს მესამე პირებს შესყიდვის ობიექტთან დაკავშირებული ინფორმაცია/დოკუმენტები (ან მათი ნაწილი) და არ გამოიყენოს ისინი კომერციული ან სხვა მიზნებისათვის გარდა ხელშეკრულებით გათვალისწინებული ვალდებულებებისა.

გ) შემსყიდველის შეტყობინების მიღებისთანავე განახორციელოს უხარისხოდ შესრულებული მომსახურების ან მისი ნაწილის გამოსწორება შემსყიდველის მხრიდან რაიმე დამატებითი ხარჯის გაწევის გარეშე.

დ) მიმწოდებელი ვალდებულია თარგმანი განახორციელოს მაღალკვალიფიციური სპეციალისტების მიერ. ნათარგმნი შესრულებული უნდა იყოს სათანადო პროფესიული ტერმინოლოგიის (მაგალითად: იურისპრუდენცია, ეკონომიკა/ფინანსები), შესაბამისი ენობრივი სტანდარტებისა და ნორმების დაცვით - შინაარსობრივად, სტილისტურად და გრამატიკულად გამართული სახით.

ე) უზრუნველყოს 1-10 სტანდარტული გვერდის თარგმნა და მიწოდება შემსყიდველის მოთხოვნიდან 1 (ერთი) სამუშაო დღის ვადაში, 11-20 სტანდარტული გვერდის თარგმნა და მიწოდება 2 (ორი) სამუშაო დღეში და ა.შ.

მუხლი 7. ხელშეკრულების შესრულების კონტროლის პირობები.

7.1. ხელშეკრულებით ნაკისრი ვალდებულებების შესრულების კონტროლს, შემსყიდველის მხრიდან განახორციელებს ცენტრის იმ სტრუქტურული ერთეულის ხელმძღვანელი ან მისი მოვალეობის შემსრულებელი, რომლის ინიციატივითაც ხდება აღნიშნული მომსახურების გაწევის მოთხოვნა.

7.2. იმ შემთხვევაში, თუ მომსახურების მიწოდების პროცესში გამოვლინდება, რომ გაწეული მომსახურება არ აკმაყოფილებს ხელშეკრულების დანართით გათვალისწინებულ მოთხოვნებს, კონტროლის განმახორციელებელი პირი ადგენს შესაბამის წერილობით დასკვნას, ხოლო შემსყიდველს უფლება აქვს არ მიიღოს ნაკლოვანი მომსახურება და მოსთხოვოს მიმწოდებელს საკუთარი ხარჯით გამოასწოროს ნაკლოვანი მომსახურება.

7.3. ხელშეკრულების შესრულების კონტროლი გულისხმობს მიმწოდებლის მიერ ხელშეკრულების პირობების შესრულების, აგრეთვე შესყიდული მომსახურების ხარისხის შემოწმებას.

7.4. მიმწოდებელი ვალდებულია, უზრუნველყოს კონტროლის ჩატარება საკუთარი პერსონალით, ტექნიკური საშუალებებითა და სხვა სამუშაო პირობებით. შემსყიდველის მიერ კონტროლის მიზნით გამოყენებული საკუთარი ან მოწვეული პერსონალის შრომის ანაზღაურებას უზრუნველყოფს შემსყიდველი.

7.5. ნებისმიერი ნაკლის აღმოფხვრასთან დაკავშირებული ხარჯების ანაზღაურება ეკისრება მიმწოდებელს საქართველოს კანონმდებლობით დადგენილი წესით.

მუხლი 8. პირგასამტეხლო

8.1. ხელშეკრულებით ნაკისრი ვალდებულების შეუსრულებლობის შემთხვევაში, მხარეს დაეკისრება პირგასამტეხლო ხელშეკრულების საერთო ღირებულების 20%-ის ოდენობით, ხოლო ვალდებულების ნაწილის შეუსრულებლობის შემთხვევაში - ვალდებულების შეუსრულებელი ნაწილის 10%-ის ოდენობით. ხელშეკრულებით ნაკისრი ვალდებულების შესრულების ვადის გადაცილების შემთხვევაში, მხარეს დაეკისრება პირგასამტეხლო ყოველ გადაგადაცილებულ დღეზე შეუსრულებელი ნაწილის 0.5%-ის ოდენობით.

8.2. იმ შემთხვევაში, თუ დაკისრებული პირგასამტეხლოს საერთო ოდენობა გადააჭარბებს ხელშეკრულების საერთო ღირებულების 10 (ათი) პროცენტს, შემსყიდველი უფლებამოსილია შეწყვიტოს ხელშეკრულება და მოსთხოვოს მიმწოდებელს ხელშეკრულების შეწყვეტის მომენტისთვის გადასახდელი პირგასამტეხლოს ანაზღაურება.

მუხლი 9. ფორსმაჟორი

9.1. მხარეები თავისუფლდებიან ხელშეკრულებით განსაზღვრული ვალდებულებების შეუსრულებლობით გამოწვეული პასუხისმგებლობისაგან, თუ აღნიშნული გამოწვეულია ფორსმაჟორით.

9.2. თუ ერთ-ერთი მხარე ფორსმაჟორის გამო ვერ ასრულებს ნაკისრ ვალდებულებებს, იგი ვალდებულია დაუყოვნებლივ, მაგრამ არაუგვიანეს მომდევნო კალენდარული დღისა, აცნობოს მეორე მხარეს მათი დადგომის ან/და დასრულების შესახებ. წინააღმდეგ შემთხვევაში, შესაბამისი მხარე არ გათავისუფლდება ნაკისრი ვალდებულებებისაგან.

9.3. მხარეთა პასუხისმგებლობა და ვალდებულებები განახლდება ფორსმაჟორის მოქმედების დასრულებისთანავე.

მუხლი 10. ქვეკონტრაქტორები

10.1. ხელშეკრულების გაფორმების შემდგომ მიმწოდებელმა წერილობით უნდა აცნობოს შემსყიდველს ქვეკონტრაქტორ(ებ)ის აყვანის ან შეცვლის შესახებ (ქვეკონტრაქტორის აყვანის აუცილებლობის მიზეზების დასაბუთებით). ქვეკონტრაქტორ(ებ)ის დასაშვებობის საკითხს წყვეტენ შემსყიდველი და მიმწოდებელი ერთობლივი მოლაპარაკების საფუძველზე, რომელიც გაფორმდება წერილობითი ფორმით წინამდებარე ხელშეკრულების დამატების სახით.

10.2. ამ ხელშეკრულების ფარგლებში ყველა ქვეკონტრაქტორთან დადებული ხელშეკრულების ასლი უნდა წარედგინოს შემსყიდველს.

10.3. ამ ხელშეკრულების ფარგლებში დადებული არც ერთი ქვეკონტრაქტი არ ათავისუფლებს მიმწოდებელს ხელშეკრულებით ნაკისრი ვალდებულებებისაგან.

მუხლი 11. ხელშეკრულებაში ცვლილების შეტანა და ხელშეკრულების შეწყვეტა

11.1. ხელშეკრულებაში ნებისმიერი ცვლილების, დამატების შეტანა შესაძლებელია მხოლოდ წერილობითი ფორმით, მხარეთა შეთანხმების საფუძველზე.

11.2. ხელშეკრულების პირობების, მათ შორის, ფასის შეცვლა დაუშვებელია, თუ ამ ცვლილებების შედეგად იზრდება ხელშეკრულების საერთო ღირებულება ან უარესდება ხელშეკრულების პირობები შემსყიდველისთვის.

11.3. ხელშეკრულების პირობების, მათ შორის, ფასის შეცვლა დაუშვებელია, თუ ამ ცვლილებების შედეგად იზრდება ხელშეკრულების ჯამური ღირებულება ან უარესდება ხელშეკრულების პირობები შემსყიდველისთვის, გარდა საქართველოს სამოქალაქო კოდექსის 398-ე მუხლით გათვალისწინებული შემთხვევებისა. ხელშეკრულების პირობების გადასინჯვა ხდება საქართველოს კანონმდებლობით დადგენილი წესით.

11.4. საქართველოს სამოქალაქო კოდექსის 398-ე მუხლით გათვალისწინებული გარემოებების დადგომის შემთხვევაში, ხელშეკრულების ჯამური ღირებულების გაზრდა დაუშვებელია ხელშეკრულების ღირებულების 10%-ზე მეტი ოდენობით.

11.5. ხელშეკრულება შეიძლება შეწყდეს:

- ა) მხარეთა ინიციატივით, ურთიერთშეთანხმების საფუძველზე;
- ბ) თუ შემსყიდველისათვის ცნობილი გახდა, რომ მისგან დამოუკიდებელი მიზეზების გამო იგი ვერ უზრუნველყოფს ხელშეკრულებით ნაკისრი ვალდებულებების შესრულებას;
- გ) თუ მიმწოდებლის მიმართ დაიწყება გაკოტრების საქმის წარმოება;
- დ) საქართველოს კანონმდებლობით გათვალისწინებულ სხვა შემთხვევებში.

მუხლი 12. დავები და მათი გადაწყვეტის წესი

ხელშეკრულებიდან გამომდინარე ყველა დავა გადაიჭრება ურთიერთშეთანხმებით. შეთანხმების მიუღწევლობის შემთხვევაში, დავის გადასაწყვეტად მხარეები უფლებამოსილნი არიან მიმართონ სასამართლოს საქართველოს მოქმედი კანონმდებლობის შესაბამისად.

მუხლი 13. შეტყობინება

13.1. ხელშეკრულებიდან გამომდინარე ნებისმიერი შეტყობინება უნდა გაიგზავნოს წერილის სახით ან ელექტრონული ფოსტის მეშვეობით.

13.2. შეტყობინება ძალაში შედის ადრესატის მიერ მისი მიღების დღეს.

მუხლი 14. გადასახადები და დაბეგვრა

მიმწოდებელი პასუხს აგებს საქართველოს კანონმდებლობით დადგენილი გადასახადების, მოსაკრებლების და სხვა გადასახადების გადახდაზე.

მუხლი 15. ხელშეკრულების ენა

ხელშეკრულება შედგენილია ქართულ ენაზე, ელექტრონული ფორმატით, რომლის ამონაბეჭდი არის ელექტრონული დოკუმენტის ასლი და მას ელექტრონული დოკუმენტის თანაბარი იურიდიული ძალა აქვს. ელექტრონული დოკუმენტი ინახება ხელმომწერ მხარეებთან.

მუხლი 16. ხელშეკრულების მოქმედების ვადა

ხელშეკრულება ძალაში შედის მხარეთა მიერ ხელმოწერის დღიდან და მოქმედებს 2022 წლის 31 იანვრის ჩათვლით.

მუხლი 17. სხვა პირობები

17.1 არც ერთ მხარეს არ აქვს უფლება გადასცეს მესამე პირს თავისი უფლებები და მოვალეობები, მეორე მხარის წერილობითი თანხმობის გარეშე.

17.2 მესამე პირთან ურთიერთობაში მხარეები მოქმედებენ თავიანთი სახელით, თანხებითა და რისკით.

17.3 მიმწოდებლის მიერ წარმოდგენილი სატენდერო წინადადება და დანართები წარმოადგენს ხელშეკრულების განუყოფელ ნაწილს.

მხარეთა რეკვიზიტები:

შპს „თბილისის ბიზნეს სახლი“

მისამართი: თბილისი, რუსთაველის გამზირი N14;

ტელეფონი: (+995 322) 93 28 88

საიდენტიფიკაციო კოდი: № 404 482 608

საბანკო რეკვიზიტები: ს.ს. „საქართველოს ბანკი“

საბანკო კოდი: BAGAGE22

ანგარიშსწორების ანგარიში:

№ GE59BG000000883593700

სსიპ - განათლების ხარისხის განვითარების

ეროვნული ცენტრი

მისამართი: ქ. თბილისი, 0193, მ. ალექსიძის ქ. მეორე

შესახვევი №2

ტელეფონი: (+995 32) 2 200 220 (3515)

საიდენტიფიკაციო კოდი: №202330566

ბანკი: სახელმწიფო ხაზინა

საბანკო კოდი: TRESGE22

ანგარიშსწორების ანგარიში:

№ GE24NB0330100200165022

მიმწოდებლის წარმომადგენლის ხელმოწერა

შემსყიდველის წარმომადგენლის ხელმოწერა

მომსახურების აღწერა

თარგმნასთან დაკავშირებული მომსახურება მოიცავს:

ა) სსიპ - განათლების ხარისხის განვითარების ეროვნული ცენტრისთვის (მის.: ქ.თბილისი, ალექსიძის ქ. მეორე შესახვევი №2) დოკუმენტაციის თარგმანის შესრულებას მისი მოთხოვნის შესაბამისად, უცხოურიდან ქართულ ენაზე და პირიქით, მათ შორის სპეციფიკური ტექსტების თარგმნას.

ბ) ერთი სტანდარტული გვერდის თარგმანის შესრულებას, შემსყიდველის მოთხოვნის მიღებიდან გონივრულ ვადაში. ერთ სტანდარტულ გვერდად ჩაითვლება 2000 (ორი ათასი) ნაბეჭდი სიმბოლოს მქონე გვერდი, შრიფტი Sylfaen - ზომით 12. (ცარიელი ადგილების - ე.წ. „space“-ების ჩათვლით), ინტერვალი 1.5, მინდორი 2 სმ.

გ) მიმწოდებლის მიერ 2000 სიმბოლოზე ნაკლები თარგმანის შემთხვევაში ფასის გამოთვლა მოხდეს შემდეგი ფორმულის მიხედვით:

$$A+B \times C=X$$

A - ერთეულის (ერთი სტანდარტული გვერდის) ფასი;

B - 2000 სიმბოლო;

C - სათარგმნი სიმბოლოების რაოდენობა;

X - ნათარგმნი სიმბოლოების ფასი.

დ) დოკუმენტაციის თარგმნას შემდეგ ენებში:

№	დასახელება	განზომილება	ერთეულის ფასი (ლარი)
1	დოკუმენტაციის თარგმნა რუსულიდან ქართულად და პირიქით	1 სტანდარტული გვერდი	12
2	დოკუმენტაციის თარგმნა გერმანულიდან ქართულად და პირიქით	1 სტანდარტული გვერდი	15
3	დოკუმენტაციის თარგმნა ფრანგულიდან ქართულად და პირიქით	1 სტანდარტული გვერდი	15
4	დოკუმენტაციის თარგმნა ბერძნულიდან ქართულად და პირიქით	1 სტანდარტული გვერდი	15
5	დოკუმენტაციის თარგმნა აზერბაიჯანულიდან ქართულად და პირიქით	1 სტანდარტული გვერდი	12
6	დოკუმენტაციის თარგმნა ესპანურიდან ქართულად და პირიქით	1 სტანდარტული გვერდი	15
7	დოკუმენტაციის თარგმნა იტალიურიდან ქართულად და პირიქით	1 სტანდარტული გვერდი	15
8	დოკუმენტაციის თარგმნა თურქულიდან ქართულად და პირიქით	1 სტანდარტული გვერდი	12
9	დოკუმენტაციის თარგმნა უკრაინულიდან ქართულად და პირიქით	1 სტანდარტული გვერდი	12
10	დოკუმენტაციის თარგმნა პოლონურიდან ქართულად და პირიქით	1 სტანდარტული გვერდი	18
11	დოკუმენტაციის თარგმნა სომხურიდან ქართულად და პირიქით	1 სტანდარტული გვერდი	12
12	სხვა დანარჩენი ენების თარგმნა ქართულიდან და პირიქით	1 სტანდარტული გვერდი	21
	სულ:		174